

DEFENSE

**Facilities and Areas and the Status of
United States Armed Forces**

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the REPUBLIC OF KOREA**

Amending the Agreement of July 9, 1966,
As Amended

Signed at Seoul January 18, 2001

and

Amendments to the Agreed Minutes to the
Agreement of July 9, 1966,
As Amended

Signed at Seoul January 18, 2001



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

REPUBLIC OF KOREA

**Defense: Facilities and Areas and the
Status of United States Armed Forces**

*Agreement amending the agreement of
July 9, 1966, as amended.*

Signed at Seoul January 18, 2001;

Entered into force April 2, 2001.

*And amendments to the agreed minutes to the
agreement of July 9, 1966, as amended.*

Signed at Seoul January 18, 2001;

Entered into force April 2, 2001.

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF
THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, REGARDING FACILITIES AND
AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE
REPUBLIC OF KOREA OF JULY 9, 1966, AS AMENDED**

The United States of America and the Republic of Korea,

Desiring to amend the Agreement between the United States of America and the Republic of Korea Under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea, signed at Seoul July 9, 1966, as amended,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article XXII Paragraph 5 (c) shall be amended to read as follows:

The custody of an accused member of the United States armed forces or civilian component, or of a dependent, over whom the Republic of Korea is to exercise jurisdiction shall remain with the military authorities of the United States until he is indicted by the Republic of Korea.

ARTICLE II

This Agreement shall enter into force one month after the date of a written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America that it has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

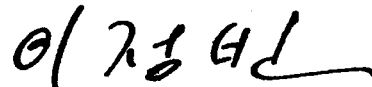
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul this *18th* day of January, 2001, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic, and in the case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:



FOR THE REPUBLIC
OF KOREA:



**AMENDMENTS TO THE AGREED MINUTES OF JULY 9, 1966 TO THE
AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF
KOREA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED
STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA, AS AMENDED**

The United States of America and the Republic of Korea agree to amend the Agreed Minutes of July 9, 1966 to the Agreement Under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea, with Agreed Minutes, as amended, as follows:

ARTICLE III

Add a new Agreed Minute re Paragraph 2:

The United States Government and the Republic of Korea Government recognize and acknowledge the importance of environmental protection in the context of defense activities in the Republic of Korea under the Mutual Defense Treaty of 1953. The United States Government commits itself to implementing this Agreement in a manner consistent with the protection of the natural environment and human health, and confirms its policy to respect relevant Republic of Korea Government environmental laws, regulations, and standards. The Republic of Korea Government confirms its policy to implement its environmental laws, regulations, and standards with due regard for the health and safety of United States personnel.

ARTICLE XVII

Amend Paragraph 2 to read as follows:

The undertaking of the Government of the United States to conform to the provisions of the labor legislation of the Republic of Korea does not imply any waiver by the Government of the United States of its immunities under international law. The Government of the United States shall not terminate employment unless there is just cause or unless such employment is inconsistent with the military requirements of the United States armed forces. When military requirements make reductions necessary, the Government of the United States shall endeavor to minimize employee terminations to the extent possible.

ARTICLE XXII

Add a new Agreed Minute re Paragraph 5(c):

1. In the event the Republic of Korea authorities have arrested an accused who is a member of the United States armed forces or the civilian component, or a dependent, with respect to a case over which the Republic of Korea has the primary right to exercise jurisdiction, the Korean authorities will, on request, hand him over to the custody of the United States military authorities, provided that he shall, on request, be made available to the Republic of Korea authorities, for the purposes of investigation and trial.

2. In cases where the Republic of Korea authorities have arrested an accused who is a member of the United States armed forces or the civilian component, or a dependent at the scene of the crime, in immediate flight therefrom or prior to the accused's return to U.S. control and there is adequate cause to believe that he has committed a heinous crime of murder or an egregious rape, and there is necessity to retain him for the reason that he may destroy evidence;

he may escape; or he may cause harm to the life, person or property of a victim or a potential witness, the United States military authorities agree not to request transfer of custody unless there is legitimate cause to believe that a failure to request custody would result in prejudice to an accused's right to a fair trial.

3. The military authorities of the United States shall transfer custody to the Republic of Korea authorities if the offense over which the Republic of Korea has the primary right of jurisdiction and for which the Republic of Korea has requested the transfer of custody at the time of indictment or thereafter falls within the following categories of cases of sufficient gravity to warrant custody and adequate cause and necessity exists for such custody:

- (a) murder;
- (b) rape (including quasi-rape and sexual intercourse with a minor under thirteen years of age);
- (c) kidnapping for ransom;
- (d) trafficking in illegal drugs;
- (e) manufacturing illegal drugs for the purposes of distribution;
- (f) arson;
- (g) robbery with a dangerous weapon;
- (h) attempts to commit the foregoing offenses;
- (i) assault resulting in death;
- (j) driving under the influence of alcohol, resulting in death;
- (k) fleeing the crime scene after committing a traffic accident resulting in death;
- (l) offenses which include one or more of the above-referenced offenses as lesser included offenses.

4. "Adequate cause" that the accused committed the offense charged shall be a judicial determination that there exist reasonable grounds to believe that the accused committed the offense. Such judicial determination shall be made in accordance with the laws of the Republic of Korea.

5. "Necessity" for pretrial custody shall be a judicial determination that confinement of the accused is required because there is reasonable ground to suspect that the accused has destroyed or may destroy evidence; that the accused may flee; or that the accused is likely to cause harm to the life, person or property of a victim, a potential witness, or a family member of a victim or potential witness. Such judicial determination shall be made in accordance with the laws of the Republic of Korea.

6. In all situations where authorized under the law of the Republic of Korea, a preliminary hearing to examine the legality of any arrest, detention or request for either, is automatically requested by and on behalf of the accused and will be held. The accused and counsel for the accused shall be present and shall be permitted to participate. The United States representative shall also be present.

7. The right to request bail and to a review by a judge before deciding any such request shall be a continuing right that the accused, his counsel or his family may assert at any time prior to completion of all judicial proceedings.

8. The authorities of the Republic of Korea shall give sympathetic consideration to a request by the military authorities of the United States to forgo or postpone pre-trial custody in special cases where the accused is ill, injured, or pregnant.

9. When an accused is in the custody of the military authorities of the United States, the military authorities of the United States shall promptly make any such accused available to the authorities of the Republic of Korea upon their request for the purposes of investigation and trial, and shall take all appropriate measures to that end and to prevent any prejudice to the course of justice.

10. When an accused has been in the custody of the military authorities of the United States, the military authorities of the United States may transfer custody to the authorities of the Republic of Korea at any time. At any time after the custody of an accused has been transferred to the authorities of the Republic of Korea by the military authorities of the United States, the authorities of the Republic of Korea may transfer custody to the military authorities of the United States.

11. The military authorities of the United States shall give sympathetic consideration to any request for transfer of custody which may be made by the authorities of the Republic of Korea in specific cases.

Add a new Agreed Minute re Paragraph 7(b):

The authorities of the Republic of Korea will give full account to any special view expressed by the military authorities of the United States regarding the execution of the sentence in specific cases.

Amend Paragraph 9(e) to read as follows:

The right to legal representation shall exist from the moment of arrest or detention and shall include the right to have counsel present and to consult confidentially with such counsel, at all preliminary investigations, examinations, pretrial hearings, the trial itself, and subsequent proceedings at which the accused is present. The right to counsel will be respected in all investigative and judicial proceedings to the greater extent permitted by this Agreement or by the law of the Republic of Korea.

Amend Paragraph 9(g) to read as follows:

The right to communicate with a representative of the Government of the United States shall exist from the moment of arrest or detention, and no statement of the accused taken in the absence of such a representative shall be admissible as evidence in support of the guilt of the accused. Such representative shall be entitled to be present at all preliminary investigations, examinations, pretrial hearings, the trial itself and subsequent proceedings, at which the accused is present. The U.S. authorities shall, upon request, ensure the prompt presence of the representative of the Government of the United States in order to prevent unnecessary delay of the preliminary investigation or any subsequent proceedings.

Amend the fifth unnumbered paragraph re Paragraph 9 to read as follows:

The authorities of the Republic of Korea shall, upon request from the military authorities of the United States, permit them to visit and observe any areas of any confinement

facilities of the Republic of Korea in which a member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent is confined, or in which it is proposed to confine such an individual.

Add a new Agreed Minute re Paragraphs 5(c) and 9:

1. If the authorities of the Republic of Korea or the military authorities of the United States believe an infringement of this agreement may have occurred, the appropriate branch, district or similar level prosecutor and the staff judge advocate or appropriate legal officer will seek to resolve the matter within 10 days of either party notifying the other of such infringement. If the matter is not satisfactorily resolved within these 10 days, either party may send written notice to the Joint Committee describing the circumstances and the basis of the alleged infringement.

2. If the matter is not resolved by the Joint Committee or otherwise between the parties within 21 days of receipt by the Joint Committee of the written notice, either representative to the Joint Committee may refer the matter to the respective Governments for resolution through appropriate channels in accordance with Paragraph 3 of Article XXVIII.

ARTICLE XXV

Add a new Agreed Minute:

The provisions of Article XXV apply to the protection of described personnel and their property in the same manner that they apply to the installations, equipment, property, records, and official information of the United States.

These Agreed Minutes shall enter into force one month after the date of a written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America that it has approved these Agreed Minutes in accordance with its legal procedures.

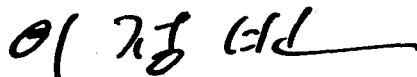
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed these Agreed Minutes.

DONE at Seoul this *18th* day of January, 2001, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic, and in the case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:



FOR THE REPUBLIC
OF KOREA:



1966년 7월 9일 서명된 아메리카합중국과 대한민국간의
상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및
대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정
개정협정

아메리카합중국과 대한민국은,

1966년 7월 9일 서울에서 서명된 아메리카합중국과 대한민국간의 상호방위조약 제4조에 의한 시찰과 구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정을 개정하기로 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

제22조제5항(다)를 다음과 같이 개정한다.

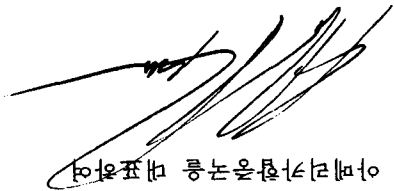
대한민국이 재판권을 행사할 합중국 군대의 구성원·군속 또는 그들의 가족인 피의자의 구금은 그 피의자가 대한민국에 의하여 기소될 때까지 합중국 군당국 이 계속 이를 행한다.

제 2 조

이 협정은 대한민국 정부가 아메리카합중국 정부에 의하여 동 협정이 대한민국 의 국내법상의 절차에 따라 승인되었다는 서면통고를 한 날부터 1월 후에 그 효 력을 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당화 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 1월 18일 서울에서 동등하게 정본인 영어와 한국어로 각 2부씩 작성 되었으며, 서로 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아메리카합중국을 대표하여


대한민국을 대표하여
01/27/01

1966년 7월 9일 서명된 아메리카합중국과 대한민국간의
상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및
대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정의
개정합의의사록

아메리카합중국과 대한민국은 1966년 7월 9일 서명된 아메리카합중국과 대한민국간의 상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정의 합의의사록을 다음과 같이 개정하기로 합의한다.

제 3 조

제2항에 관한 새로운 합의의사록을 추가한다.

합중국 정부와 대한민국 정부는 1953년 상호방위조약에 의한 대한민국에서의 방위활동과 관련하여 환경보호의 중요성을 인식하고 인정한다. 합중국 정부는 자연환경 및 인간건강의 보호에 부합되는 방식으로 이 협정을 이행할 것을 공약하고, 대한민국 정부의 관련 환경법령 및 기준을 존중하는 정책을 확인한다. 대한민국 정부는 합중국 인원의 건강 및 안전을 적절히 고려하여 환경법령과 기준을 이행하는 정책을 확인한다.

제 17 조

제2항을 다음과 같이 개정한다.

합중국 정부가 대한민국 노동관계법령을 따른다는 약속은 합중국 정부가 국제법상 동 정부의 면제를 포기하는 것을 의미하지 아니한다. 합중국 정부는 정당한 이유가 없거나 혹은 그러한 고용이 합중국 군대의 군사상 필요에 배치되지 아니하는 경우에는 고용을 종료하여서는 아니 된다. 군사상 필요로 인하여 감원을 요하는 경우에는, 합중국 정부는 가능한 범위까지 고용의 종료를 최소화하기 위하여 노력하여야 한다.

제 22 조

제5항(다)에 관한 새로운 합의의사록을 추가한다.

1. 대한민국 당국이 일차적 재판권을 행사할 사건과 관련하여 합중국 군대의 구성원·군속 또는 그들의 가족인 피의자를 체포한 경우, 대한민국 당국은, 대한민국 당국에 의한 수사과 재판이 가능할 것을 전제로, 요청에 따라 그 피의자를 합중국 군당국에 인도한다.

2. 대한민국 당국이 합중국 군대의 구성원·군속 또는 그들의 가족인 피의자를 범행 현장에서, 또는 동 현장에서 도주직후나 합중국 통제구역으로의 복귀 전에 체포한 경우, 그가 살인과 같은 흉악범죄 또는 죄질이 나쁜 강간죄를 범하였다고 믿을 상당한 이유가 있고, 증거인멸·도주 또는 피해자나 잠재적 증인의 생명·신체 또는 재산에 대한 가해 가능성을 이유로 구속하여야 할 필요가 있는 때에는, 합중국 군당국은 그 피의자의 구금인도를 요청하지 아니하면 공정한 재판을 받을 피의자의 권리가 침해될 우려가 있다고 믿을 적법한 사유가 없는 한 구금인도를 요청하지 아니하기로 합의한다.

3. 대한민국이 일차적 재판권을 가지고 기소시 또는 그 이후 구금인도를 요청한 범죄가 구금을 필요로 하기에 충분한 중대성을 지니는 아래 유형의 범죄에 해당하고, 그같은 구금의 상당한 이유와 필요가 있는 경우, 합중국 군당국은 대한민국 당국에 구금을 인도한다.

(가) 살인

(나) 강간(준강간 및 13세 미만의 미성년자에 대한 간음을 포함한다)

(다) 석방대가금 취득목적의 약취·유인

(라) 불법 마약거래

(마) 유통목적의 불법 마약제조

(바) 방화

(사) 흥기 강도

(아) 위의 범죄의 미수

(자) 폭행치사 및 상해치사

(차) 음주운전으로 인한 교통사고로 사망 초래

(카) 교통사고로 사망 초래 후 도주

(타) 위의 범죄의 하나 이상을 포함하는 보다 중한 범죄

4. 피의자가 혐의범죄를 범하였다는 “상당한 이유”라 함은 피의자가 그 죄를 범하였다고 믿을 합리적인 근거가 있다는 사법적 결정을 말한다. 이러한 사법적 결정은 대한민국의 법령에 따라 이루어진다.

5. 재판 전 구금의 “필요”라 함은, 피의자가 증거를 인멸하였거나 또는 인멸할 가능성이 있거나, 도주할 가능성이 있거나, 또는 피해자, 잠재적 증인, 또는 그들의 가족의 생명·신체 또는 재산에 해를 가할 우려가 있다고 의심할 합리적인 근거를 이유로 피의자의 구금이 요구된다는 사법적 결정을 말한다. 이러한 사법적 결정은 대한민국의 법령에 따라 이루어진다.

6. 대한민국의 법령상 허용되는 모든 경우, 피의자의 체포·구금 또는 체포·구금을 위한 청구의 적법성을 심사할 구속전피의자심문은 피의자에 의하여 그리고 피의자를 위하여 자동적으로 신청되고 개최된다. 피의자와 그의 변호인은 동 신문에 출석하며, 참여가 허용된다. 합중국 정부대표 또한 동 신문에 출석한다.
7. 보석 신청권과 법원에 의한 보석심사를 받을 권리는 모든 재판절차가 종결되기 전까지 피의자 또는 피고인, 그의 변호인 또는 그의 가족이 언제든지 주장할 수 있는 지속적인 권리이다.
8. 피의자 또는 피고인이 질병·부상 또는 임신중인 특별한 경우, 합중국 군당국이 재판전 구금의 포기 또는 연기를 요청하면 대한민국 당국은 호의적 고려를 하여야 한다.
9. 피의자 또는 피고인이 합중국 군당국의 구금하에 있는 경우, 합중국 군당국은, 요청이 있으면 즉시 대한민국 당국으로 하여금 이러한 피의자 또는 피고인에 대한 수사와 재판을 할 수 있게 하여야 하며, 또한 이러한 목적을 위하여 그리고, 사법절차의 진행에 대한 장애를 방지하기 위하여 모든 적절한 조치를 취하여야 한다.
10. 피의자 또는 피고인이 합중국 군당국의 구금하에 있는 경우 합중국 군당국은 어느 때든지 대한민국 당국에 구금을 인도할 수 있다. 합중국 군당국에 의하여 피의자 또는 피고인의 구금이 대한민국 당국으로 인도된 이후, 대한민국 당국은 어느 때든지 합중국 군당국에 구금을 인도할 수 있다.
11. 합중국 군당국은 특정한 사건에 있어서 대한민국 당국이 구금 인도를 요청하는 어떠한 경우에도 호의적인 고려를 하여야 한다.

제7항(나)에 관한 새로운 합의의사록을 추가한다.

대한민국 당국은 특정한 사건에 있어서 형 집행에 관하여 합중국 군당국이 특별히 표명한 견해에 대하여 충분한 고려를 한다.

제9항(마)를 다음과 같이 개정한다.

변호인의 조력을 받을 권리는 체포 또는 구금되는 때부터 존재하며, 피의자

또는 피고인이 참여하는 모든 예비수사, 조사, 재판전의 심리, 재판 자체 및 재판후의 절차에 변호인을 참여하게 하는 권리와 이러한 변호인과 비밀리에 상의할 권리를 포함한다. 변호인의 조력을 받을 권리는 모든 수사 및 재판절차에서 이 협정과 대한민국 국내법중 보다 유리한 범위내에서 존중된다.

제9항(사)를 다음과 같이 개정한다.

합중국의 정부대표와 접견·교통하는 권리는 체포 또는 구금되는 때부터 존재하며, 또한 동 대표가 참여하지 아니한 때에 피의자 또는 피고인이 한 진술은 피의자 또는 피고인에 대한 유죄의 증거로서 채택되지 아니한다. 동 대표는 피의자 또는 피고인이 출석하는 모든 예비수사, 조사, 재판전의 심리, 재판 자체 및 재판후의 절차에 참여할 수 있는 권리를 가진다. 합중국 당국은 요청이 있을 때에는 예비수사 또는 어떠한 후속절차에도 불필요한 지연을 초래하지 아니하도록 합중국 정부대표의 신속한 출석을 보장한다.

제9항의 번호 없는 5번째 문단을 다음과 같이 개정한다.

대한민국 당국은 합중국 군당국의 요청이 있을 경우, 그들로 하여금 합중국 군대의 구성원·군속 또는 가족이 구금되었거나 그러한 개인이 구금될 대한민국 구금시설의 구역을 방문 및 관찰하도록 허가하여야 한다.

제5항(다) 및 제9항에 관한 새로운 합의의사록을 추가한다.

1. 합중국 군당국 또는 대한민국 당국이 이 협정에 대한 위반이 발생하였다고 판단하는 경우 해당 지방검찰청·지청 또는 이에 상당하는 기관의 검사와 법무참모 또는 적절한 법무장교는 이러한 위반사실이 일방에 의하여 타방에 통보된 날부터 10일 이내에 해결되도록 노력한다. 이러한 문제가 동 10일 이내에 만족스럽게 해결되지 아니할 경우, 어느 측이든지 합동위원회에 당해 상황과 위반사실의 근거를 서면으로 통보할 수 있다.
2. 합동위원회가 서면통보를 접수한 날부터 21일 이내에 동 문제가 합동위원회에 의하여, 또는 양측에 의하여 해결되지 아니하는 경우, 합동위원회의 양측 대표는 제28조제3항에 따라 적절한 경로로 동 문제를 해결하기 위하여 이를 각자의 정부에 회부할 수 있다.

제 25 조

다음과 같은 합의의사록을 추가한다.

제25조의 규정은 합중국의 설비·비품·재산·기록 및 공무상의 정보에 적용되는 것과 같은 방식으로, 기술된 대상자와 그의 재산을 보호하기 위하여 적용된다.

이 개정합의의사록은 대한민국 정부가 아메리카합중국 정부에 대하여 동 개정 합의의사록이 대한민국의 국내법상의 절차에 따라 승인되었다는 서면통고를 하는 날부터 1월 후에 효력을 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 1월 18 일 서울에서 동등하게 정본인 영어와 한국어로 각 2부씩 작성되었으며, 서로 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아메리카합중국을 대표하여



대한민국을 대표하여

